

**381****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowa o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzona w Kiszyniowie dnia 10 grudnia 1997 r.**

**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a rządem Republiki Mołdowa  
o współpracy kulturalnej i naukowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdowa, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

— zgodnie z Traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowa o przyjaźni i współpracy z 15 listopada 1994 r.,

— kierując się dawnymi tradycjami przyjaźni oraz historycznych kontaktów między obu Państwami,

— dążąc do stworzenia sprzyjających warunków dla współpracy obydwu Państw, rozwoju ich wzajemnych kontaktów w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, turystyki i sportu,

— biorąc pod uwagę wspólną przynależność obydwu narodów do europejskiej przestrzeni kulturowej i dążąc do wniesienia ich wkładu do cywilizacji europejskiej i światowej,

— kierując się zasadami i postanowieniami helsińskiego Aktu Końcowego KBWE i Paryskiej Karty Nowej Europy,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą popierać różne formy współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, turystyki i sportu na zasadach partnerstwa i wzajemnego poszanowania.

**Artykuł 2**

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy w zakresie ochrony i konserwacji zabytków oraz zapewnienia integralności dziedzictwa kulturalnego.

Umawiające się Strony uzgadniają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwowego jednej ze Stron i nielegalnie wwieszone na terytorium państwowe drugiej Strony podlegają zwrotowi.

**Artykuł 3**

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między związkami twórczymi, instytucjami i organiza-

cjami kulturalnymi oraz bezpośrednio kontakty pomiędzy działaczami kultury obu Państw.

Umawiające się Strony będą również sprzyjać nawiązywaniu kontaktów między muzeami, archiwami, bibliotekami i teatrami.

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać popularyzacji książek i wydawnictw kraju drugiej Strony oraz rozwojowi kontaktów między wydawcami i organizacjami upowszechniania książek, gwarantując, zgodnie z własnym ustawodawstwem, pełną ochronę praw autorskich i praw pokrewnych.

**Artykuł 4**

Umawiające się Strony będą sprzyjać prowadzeniu bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji filmowych obu krajów, ze szczególnym uwzględnieniem współpracy między środowiskami twórczymi polskich i mołdawskich filmowców.

**Artykuł 5**

Umawiające się Strony będą popierać współpracę pomiędzy ośrodkami i instytucjami naukowymi, zwłaszcza w dziedzinie nauk stosowanych, a także nauk humanistycznych i społecznych.

Umawiające się Strony będą popierać współpracę naukową pomiędzy placówkami Polskiej Akademii Nauk i placówkami Akademii Nauk Republiki Mołdowa na podstawie zawartych porozumień.

Umawiające się Strony będą sprzyjać realizacji wspólnych programów naukowo-badawczych, organizowaniu konferencji, sympozjów i spotkań dotyczących konkretnych problemów, będących przedmiotem zainteresowań obu Stron.

Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie informacji naukowej, technicznej oraz publikacji i dokumentacji naukowej, a także udostępnianiu zasobów archiwalnych, zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych oraz tworzeniu wspólnych zespołów i placówek badawczych. Będą też prowadziły wymianę specjalistów, naukowców, stażystów i stypendystów.

**Artykuł 6**

Umawiające się Strony będą współdziałać w celu rozwoju współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego, między innymi poprzez nawiązywanie bez-

pośrednich kontaktów między szkołami i szkołami wyższymi, wymianę uczniów, studentów i stażystów.

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie wymiany, szkolenia i podnoszenia kwalifikacji nauczycieli i nauczycieli akademickich oraz w dziedzinie opracowywania i wymiany literatury naukowej, szkoleniowej, metodycznej, podręczników oraz innych pomocy naukowych.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia Umowy w sprawie wzajemnego uznawania okresów nauki i studiów, egzaminów, a także dyplomów szkół, w tym szkół wyższych, tytułów zawodowych, stopni i tytułów naukowych nadawanych w obu Państwach, stosowane będą w stosunkach między obu Państwami postanowienia:

- Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r.,
- Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych wydawanych w PRL i ZSRR, podpisane w Warszawie dnia 10 maja 1974 r., z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie.

#### Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne działania, mające na celu wspieranie obywateli Republiki Mołdowa, należących do polskiej mniejszości narodowej, i obywateli Rzeczypospolitej Polskiej pochodzenia mołdawskiego w podtrzymywaniu i rozwijaniu ich tożsamości narodowej, kulturalnej i językowej poprzez:

- udzielanie wszechstronnego poparcia działalności społeczno-kulturalnej wymienionych wyżej osób;
- udzielanie wszechstronnego poparcia organizacjom społeczno-kulturalnym i oświatowym obu Umawiających się Stron;
- zagwarantowanie możliwości uzyskania przez nie pomocy — również finansowej — z kraju i zagranicy;

— upowszechnianie znajomości języka polskiego w Republice Mołdowa i podnoszenia poziomu jego nauczania na wszystkich szczeblach edukacji;

— zapewnienie możliwości nauczania języka polskiego lub w języku polskim w ramach własnych instytucji oświatowych mniejszości polskiej lub publicznego systemu oświatowego;

— umożliwienie zatrudnienia nauczycieli z Polski w szkołach na terytorium Republiki Mołdowa, w których prowadzone jest nauczanie języka polskiego lub w języku polskim;

— kształcenie i doskonalenie kadr nauczycielskich dla tych szkół.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie środków masowego przekazu: telewizji, radia i agencji informacyjnych.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu, w tym organizowanie zawodów i spotkań sportowych, wymianę pomiędzy organizacjami sportowymi, klubami i związkami sportowymi, sportowcami, trenerami i specjalistami z dziedziny sportu, a także będą sprzyjać wymianie turystycznej między obu państwami.

#### Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

#### Artykuł 13

Warunki współpracy i wymiany kulturalno-naukowej przewidzianej niniejszą umową, w tym zasady i warunki finansowe, na jakich wymiana będzie się odbywać, zostaną szczegółowo ustalone w okresowych programach wykonawczych.

#### Artykuł 14

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania późniejszej noty o dopełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnątrzpaństwowych, koniecznych dla jej wejścia w życie.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się

Stron nie notyfikuje drugiej Stronie, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu ważności niniejszej umowy, swojego zamiaru wypowiedzenia jej.

#### Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc w odniesieniu do obu Umawiających się Stron Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich

o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Moskwie dnia 14 grudnia 1970 r.

Sporządzono w Kiszyniowie dnia 10 grudnia 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mołdawskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*B. Geremek*

W imieniu Rządu  
Republiki Mołdowa

*N. Tabacaru*